**CONTRATO DE TRADUCCIÓN Y CESIÓN DE DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL SUSCRITO ENTRE EL AUTOR DE LA TRADUCCIÓN DE LA OBRA \_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Y LA UNIVERSIDAD DE LOS ANDES – EDICIONES UNIANDES**

Entre los suscritos, **SILVIA RESTREPO RESTREPO**, mayor de edad, identificada con la cédula de ciudadanía número 39.784.728 de Bogotá, quien en su calidad de Vicerrectora de Investigaciones y Representante Legal Suplente, se encuentra autorizada para suscribir el presente documento, según delegación aprobada en Comité Directivo en su sesión No. 90 del 2 de julio de 2014 de **LA UNIVERSIDAD DE LOS ANDES**, Institución de Educación Superior sin ánimo de lucro, con personería jurídica reconocida por el Ministerio de Justicia según la Resolución No. 28 del 23 de febrero de 1949, que para los efectos de este contrato se denominará **LA UNIVERSIDAD**, y ....(indicar aquí el nombre del autor de la traducción)................................................... identificado con la cédula de ciudadanía No. ............................ expedida en ........................., quien actúa en su propio nombre y representación, quien para todos los efectos del presente contrato se denominará **EL AUTOR**, se ha acordado suscribir el presente contrato de cesión de derechos de Propiedad Intelectual sobre la traducción de la obra \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, el cual se regirá por la Ley 23 de 1982, Ley 44 de 1993, Decisión Andina 351 de 1993, Decreto 460 de 1995; Decisión Andina 345 de 1993; la ley 1450 de 2011, Decisión Andina 486 de 2000 y demás normas generales sobre la materia y en especial por las siguientes Cláusulas:

**PRIMERA - OBJETO: EL AUTOR** manifiesta que se obliga con **LA UNIVERSIDAD** a realizar la traducción de la obra \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ del autor, de su versión original en \_\_\_\_\_\_\_(idioma) al idioma \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, y que por tratarse de una obra por encargo, cede en favor de **LA** **UNIVERSIDAD** todos los derechos patrimoniales de propiedad Intelectual (Reproducción, Comunicación Pública, Transformación y Distribución) que le corresponden como autor de la traducción de la versión original en \_\_\_\_\_\_\_(idioma) al idioma \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, de la obra \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_del autor\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, la cual fue realizada por él en el año \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ( ). **PARÁGRAFO**: La cesión objeto del presente contrato se hace extensiva no solo a las facultades y derechos sobre la obra y/o creación en formato o soporte material, sino también para formato virtual, electrónico, digital, óptico y en general para cualquier formato conocido o por conocer.

**PARÁGRAFO. LA UNIVERSIDAD** entregará a **EL AUTOR,** a título de remuneración por esta traducción, VEINTE (20) ejemplares de la obra, quedando **LA UNIVERSIDAD** a paz y salvo con **EL AUTOR** por este concepto. Dichos ejemplares se entregarán de manera inmediata una vez sea publicada la obra.

**SEGUNDA - ALCANCE DEL OBJETO:** Los derechos aquí cedidos se dan para el territorio de Colombia y todos los demás países del mundo, y esta cesión se da por el término de cinco (5) años, desde la fecha en que se firma el presente documento.

**TERCERA - DERECHOS MORALES:** La cesión de los derechos antes mencionados no implica la cesión de los derechos morales sobre la misma, por cuanto en conformidad con lo establecido en el artículo 30 de la Ley 23 de 1982 y el artículo 11 de la Decisión Andina 351 de 1993, estos derechos son irrenunciables, imprescriptibles, inembargables e inalienables. Por lo tanto, los mencionados derechos seguirán radicados en cabeza del **AUTOR.**

**CUARTA: EL AUTOR** manifiesta que la obra y/o creación objeto del presente contrato es original y fue realizada por él sin violar o usurpar derechos de Propiedad Intelectual de terceros; por lo tanto, la obra y/o creación es de su exclusiva autoría y creación y detenta la titularidad de la misma, la cual cede en virtud del presente contrato. En efecto, **EL AUTOR** cuenta con la autorización para hacer la traducción de la obra \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ del autor\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ en su versión original en \_\_\_\_\_\_\_(idioma), al idioma \_\_\_\_\_\_\_\_, según consta en documento \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ de fecha \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ de 201\_. **PARÁGRAFO:** En caso de presentarse cualquier reclamación o acción por parte de un tercero en cuanto a los derechos de Propiedad Intelectual sobre la obra y/o creación en cuestión, **EL AUTOR** asumirá toda la responsabilidad, y saldrá en defensa de los derechos aquí cedidos; para todos los efectos, **LA UNIVERSIDAD** actúa como un tercero de buena fe.

**QUINTA - EXCLUSIVIDAD: EL AUTOR** manifiesta que los derechos sobre la obra y/o creación en cuestión no han sido cedidos con antelación y que sobre ellos no pesa ningún gravamen ni limitación en su uso o utilización.

Para constancia se firma el presente documento en dos (2) ejemplares del mismo valor y tenor, en Bogotá D.C., a los .................... ( ) del mes de ................... del Dos Mil quince (2015).

**LA UNIVERSIDAD EL AUTOR**

**SILVIA RESTREPO RESTREPO ....................................................**

Vicerrectora de Investigaciones C.C. No. ...................de................

CC.